

參與國際文化交流活動報告書

一、活動或計畫基本資料：

1. 活動或計畫名稱（中文）：2006 年 IIIZ+德國演出計畫

（英文）：IIIZ+ 2006 German Concerts Tour plan

2. 主辦單位（中文）：同桐樂團

（英文）：IIIZ+ (Three Zee Plus)

協辦單位（中文）：日本國際交流基金會

（英文）：Japan Foundation

贊助單位（中文）：台灣國家文藝基金會、德國西南廣播電臺、德西廣播電臺、美國作曲家論壇－協會

（英文）：NCAF、SWR、WDR、Meet the Composer

3. 活動或計畫時間（年、月、日）：自 95 年 10 月 3 日至 95 年 10 月 8 日

4. 活動或計畫地點：德國西格馬林、科隆

5. 活動簡介：

古箏，這項獨特的亞洲樂器起源於中國，至今已有二千多年歷史，在這過程中，它流傳至台灣、日本、韓國等國家，發展出不同於中國古箏的新面貌。時至今日，在近代的全球化潮流中，古箏界出現國際交流、跨文化結合等音樂現象，新的音樂種類與樂團組合應運而生，IIIZ+即是在這樣的背景下成立，來自不同國家的演奏家（美國、韓國、日本、台灣）及樂器（韓國箏、日本箏、中國箏），充分體現該團的國際性特質。

IIIZ+由三名（III）古箏（zither）演奏家加上（plus）一名打擊演

奏家所組成，成立以來經常性受邀於歐亞美地區音樂節演出，其專業性、藝術性、開創性的演奏特質頗受好評。2006 年 10 月 5-6 日 IIIZ+將於德國西格馬林、科隆舉行二場音樂會，該國知名廣播電臺—德國西南廣播電臺與德西廣播電臺為之全程錄音，並針對樂團歷史、團員背景、音樂內容等進行專訪，音樂會與訪談內容將擇日播出，除了音樂會當天蒞臨的觀眾外，透過電台的傳播（可於網路上收聽），IIIZ+將在更廣大的聽眾群面前，呈現亞洲傳統樂器的現代新風貌。

6. 藝術家或團體的遴選方式：

IIIZ+的團員遴選是一項複雜且困難的工作，團員必須具備下列條件及特質：

- 1) 對跨文化合作有興趣者。
- 2) 兼具演奏傳統及現代音樂的能力。
- 3) 具備西洋藝術音樂知識。
- 4) 對音樂具有自身的洞見且具備演說能力，議題包含：古箏相關知識、箏樂的未來發展與趨勢、跨文化合作等。

團員遴選方式分為兩項：

- 1) 書面審查：所需資料包括個人履歷、音樂理念及有聲資料等。
- 2) 內部評鑑：由團長 Jocelyn Clark 和音樂總監 Il-Ryun Chung 決定最後人選。

7. 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：古箏演奏家—楊信宜

8. 主辦單位聯絡方式：

聯絡人：

電話：

傳真：

網址：<http://iiiz.jocelynclark.com/>

9. 其他相關訊息：參見附件

四、活動場地相關資料：

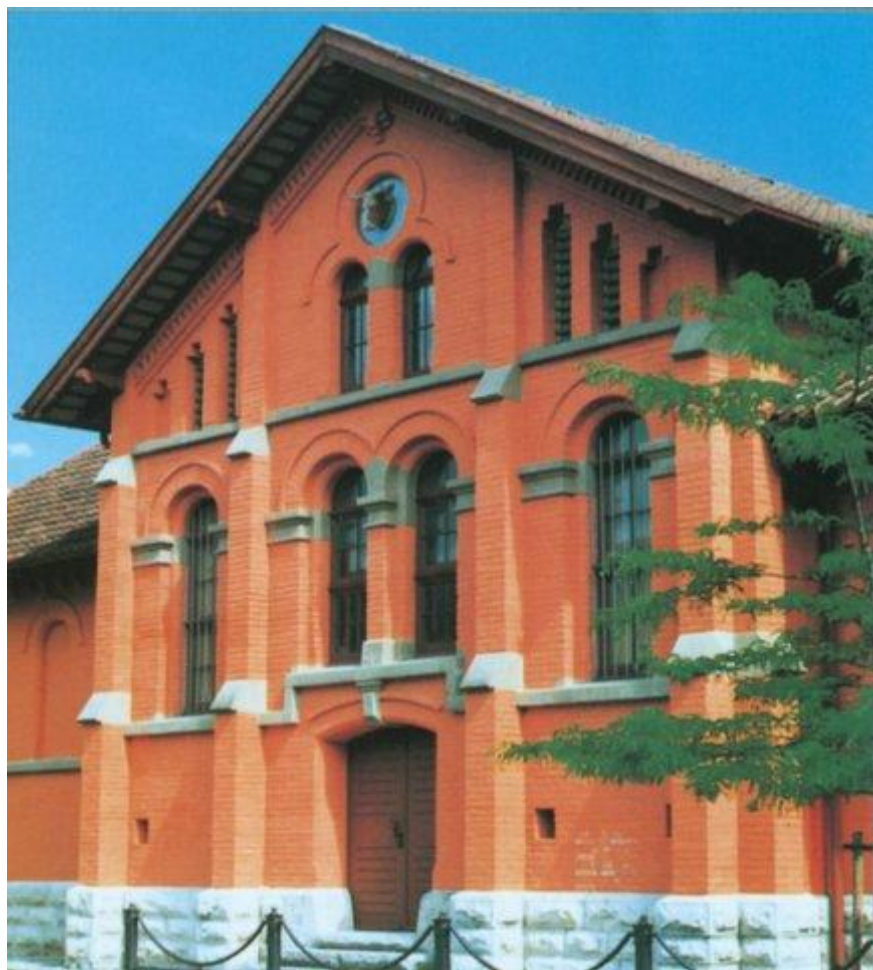
(一)西格馬林

1. 場地名稱：Alter Schlachthof

2. 活動場地簡介（約 200 字，檢附場地室內外照片、圖片 2 張）：

Alter Schlachthof 於 1884-85 年間由 Wilhelm Friedrich Laur 建造完工，至今已有百餘年歷史。

起初，這是一棟民間農業用途的建築，其結構包含一個主體建築和兩個偏廳，後方有兩間馬廄及一間柴房。現在已全部改建為文化公共空間，包含音樂廳、排練室、藝廊、畫室、雕塑室等設施。Alter Schlachthof 現在已成為史威比亞地區知名的文化中心，定期舉辦音樂會、戲劇、展覽等相關藝文活動。



Alter Schlachthof



Alter Schlachthof 音樂廳

3. 活動照片（檢附每件創作或展出作品照片、圖說4張）：



2006 年 10 月 5 日 IIIZ+西格馬林音樂會彩排實況



2006 年 10 月 5 日 IIIIZ+西格馬林音樂會演出實況



2006 年 10 月 5 日 IIIIZ+西格馬林音樂會結束後，演奏家與觀眾的近距離會面



IIIZ+與 SWR 採訪車

4. 參觀或參與人數：40 人

(二)科隆

1. 場地名稱：日本國際交流基金會德國科隆分會

2. 活動場地簡介（約 200 字，檢附場地室內外照片、圖片 2 張）：

日本國際交流基金會德國科隆分會成立於 1969 年，旨在提供一個良好的國際環境，發展且維持友好的外交關係，透過多樣性的國際文化交流活動，介紹日本與日本文化，讓德國民眾對日本建立深度的了解，促進日本與德國的友好關係。主要活動分為三項：1. 藝術及文化交流，2. 海外日文教育，3.

海外日本研究交流。

日本國際交流基金會科隆分會內設有一音樂廳，定期於每週五舉辦音樂會。



日本國際交流基金會德國科隆分會



日本國際交流基金會德國科隆分會音樂廳

3. 活動照片（檢附每件創作或展出作品照片、圖說4張）：



2006 年 10 月 6 日 IIIZ+科隆音樂會演出實況



2006 年 10 月 6 日 IIIZ+科隆音樂會結束後，演奏家與觀眾的近距離會面



IIIZ+與 WDR 採訪車



IIIZ+、WDR 主持人 Werner Fuhr 先生（左一）
及日本國際交流基金會科隆分會會長本間豐先生（右二）

4. 參觀或參與人數：150 人

五、請附下列相關附件：

1. 主辦單位簡介

1) IIIZ+樂團簡介（中文版）

IIIZ+ (Three zee plus) 樂團編制的特色是由三種 (III) 獨特的亞洲齊特琴 (zither) — 中國箏、韓國箏、日本箏，再加上 (plus) 打擊樂器所組成，演奏家來自不同的國家及文化背景，挑戰自身傳統音樂的界線，打破各國音樂文化之間的隔閡，融合蛻變出一種新的音樂聲響。IIIZ+所使用的樂器彼此間擁有共通之處卻又各具特色，皆為有橋的齊特琴，但分屬亞洲不同國家的音樂體系，如此新穎、獨特的音樂編制，創造出一種全新的、有活力的、生動的跨國際聲響組合，為國際性的室內樂注入一股新的文化的潮流。

樂團成立的緣起來自於 1998 年美國哈佛大學新亞洲中心 (new Asia Center) 的開幕典禮，趙世麟 (Jocelyn Clark) 接觸德國作曲家史帝分·哈根貝爾格 (Stefan Hakenberg) 和華裔美籍作曲家梁雷 (Lei Liang)，委託他們創作融合多元文化風格的音樂，於是為新亞洲中心開幕所創作的二首作品：《三把齊特琴與打擊樂》 (*Three Zithers and a Pair of Scissors*) 與《八號花園》 (*Garden 8*)，遂成為樂團的核心曲目。樂團目前致力拓展新的音樂曲目，除上述作曲家外，合作的作曲家還有鄭逸鍊 (II-Ryun Chung)、伊藤弘子 (Hiroko Ito)、侯維翰 (Fred Ho) 等人。

IIIZ+經常性受邀於歐亞美地區音樂節演出，頗受好評，38e Rugissants 音樂節總監 Benoit Thiebergien 曾評論道：「IIIZ+帶領我們尋找中國、日本、韓國和西方藝術語匯的交集，讓人經歷一場驚奇的旅程，聆賞者歷經一場時間之旅，劃過古老的傳統到現代，被精緻流暢的演奏藝術所吸引。」

IIIZ+曾於世界著名的國際音樂節中演出，其中包括了：德國柏林的 Musica Vitale 音樂節、法國巴黎世界文化館 (Maison des

Cultures du Monde) 所舉辦的幻想藝術節 (Le Festival de l' Imaginaire) , 法國格勒諾伯的 38e Rugissants 音樂節 ; 此外 , 曾赴許多城市巡迴演出 , 如 : 美國的紐約、波士頓、費城、華盛頓 D.C. 、德國的達姆斯塔特 (Darmstadt) 和紐倫堡 (Nürnberg) 、法國的吐魯斯 (Toulouse) 、比利時的安特衛普 (Antwerp) 、尼德蘭的 Uttecht 等地。

2) IIIZ+ 樂團及團員簡介 (英文版)



III Z+ ("three zee plus") features **THREE** distinctly unique Asian **ZITHERS** — Korean *kayagum*, Japanese *koto*, Chinese *zheng* — **PLUS** Korean percussion. Each player — originally from Alaska, Japan, China, and Germany respectively — speaks with a different native tongue, defying the conventional boundaries of his/her instrument, and offering surprising insights into musical and cultural interactions between China, Korea, Japan and the West. III Z+'s focus on the large bridged-zither instrument family highlights the archetypal similarities and differences between the individual living and diasporadic music traditions of East Asia, while at the same time creating a potent, vivid, and entirely new transnational sound and approach to "chamber," "world," and "new" music. III Z+'s fresh and unique approach to art music breathes new life into the international chamber, a cultural space itself in flux.

The initial realization of the idea for III Z+ came about in 1998 with the opening of the new Asia Center at Harvard University, when Jocelyn Clark approached German composer Stefan Hakenberg and Chinese composer Lei Liang to write pieces to celebrate the coming together of the disparate cultures and fields represented at the new Center. Hakenberg's montage "Three Zithers and a Pair of Scissors," and Liang's mobile "Garden 8" formed the kernel of the ensemble's repertoire, which has now expanded with new pieces by Il-Ryun Chung, Hiroko Ito, and Fred Ho (thanks to a grant from Meet the Composer).

III Z+ has performed in such festivals as Musica Vitale in Berlin (Germany), Le Festival de l'Imaginaire at the Maison des Cultures du Monde in Paris (France), and at 38e Rugissants in Grenoble (France); and toured in such cities as Toulouse (France), Utrecht (The Netherlands), Antwerp (Belgium), Nürnberg (Germany), Darmstadt (Germany), New York, Boston, Philadelphia, Washington D.C., Berea (KY), and Middletown (CT) in the US.



2. 宣傳單/節目單

1) 2006. 10. 05 西格馬林音樂會海報



2)2006.10.05 西格馬林音樂會宣傳單

2006
Ateliers im Alten Schlachthof
Veranstaltungen 2. Halbjahr

Do, 5.10.06, 20.00 Uhr: Musik der Fremde
III Z+ drei zed plus
Ensemble für neue und traditionelle asiatische Musik. In Zusammenarbeit mit dem SWR.

Do, 26.10.06, 20.00 Uhr: Musik der Fremde
Ensemble L'Orchestra und Ensemble VENT NEGRU
Traditionelle Musik aus dem Tiesse. In Zusammenarbeit mit dem SWR.

Fr, 10.11.06, 20.00 Uhr
EXVOCO
Dada Dada – Gehörtes und Unerhörtes
Ein schieres Lautvergnügen
mit Hanna Auerbacher und Ewald Liskat

Fr, 17.11.06, 20.00 Uhr
CHANSONS FRANCAISES
unvergessene und unvergessliche Lieder mit
Robert Anhegger

Do, 23.11.06, 20.00 Uhr
Fabian Lau
„Gesammelte Vorspiele“
Lesung und Musik
www.heldler-sex.de



Do, 7.12.06, 20.00 Uhr
ABM und Ulrike Sonntag
Ulrike Sonntag – Stimme, Percussion, Violine
Albrecht Fendrich – Percussion, Steeldrum, Balafon, Altsaxofon
Bernd Friedrich – Keyboard, Stimme, Baffucello, Percussion
Matthias Buch – Kontrabass, Violine, Percussion

3)2006.10.05 西格馬林音樂會節目單

節目單封面



PROGRAMM

Three Zithers and a Pair of Scissors (1998) Stefan Hakenberg (*1960)
I. Clang,
II. Hum,
III. Pep,
IV. Hold,
V. Concurrent

Tori no youni (Wie ein vogel) (1985) SAWAI Tadao (1937-1997)

Bendings (2003) Il-Ryun Chung (*1964)
[Deutsche Erstaufführung]

PAUSE

Yaishan ai (Das Leid am Kliff) Traditionell (China)

Kayagŭm Sanjo (SŬNG Gŭmyŏn Schule) Traditionell (Korea)

Suite for Matriarchal Shaman Warriors (2005) Fred Ho (*1959)

- I. AN EXORCISM OF IMPERIALISM,
- II. II. MOTHERS MAKE IT HAPPEN,
- III. III. EARTH IS EVERYTHING,
- IV. IV. SANJO FOR A SOULFUL SOCIALISM

[Deutsche Erstaufführung]



Das Programm wurde auch gefördert durch *Meet the Composer (USA)*
Kompositionsaufträge in Zusammenarbeit mit dem Juneau (Alaska) World
Affairs Council und dem Taiwan National Culture and Arts Foundation



財團法人|國家文化藝術|基金會
National Culture and Arts Foundation

IIIZ+ ("drei Zett plus") wurde 2001 in Darmstadt gegründet. Es entstand aus dem musikalischen Interessen und Leben von Jocelyn Clark, die alle drei Zithern beherrscht, und dem musikalischen Einfluß von Il-Ryun Chung, der ebenfalls in verschiedenen Musikkulturen seine Wurzeln besitzt. Die einzigartige Besetzung besteht aus einer Kombination der drei wichtigsten Wölfbrett-Zithern Ostasiens: *Kapungsŏm* (Korea), *Koto* (Japan), *Zheng* (China), "plus" koreanische Schlaginstrumente, hauptsächlich die sanduhrförmige Changgu.

Bekannt geworden durch Konzerte, welche die Grenzen der Instrumente herausfordern, betritt IIIZ+ mit seinem Programm Neuland und bietet überraschende Einblicke in musikalische und kulturelle Interaktionen zwischen China, Japan und Korea im Spannungsfeld von Amerika und Europa. Das erklärt sich auch aus den Biographien der Musiker, die ursprünglich aus den USA, Japan, Taiwan und Korea (bzw., Deutschland) stammen und alle eine andere Muttersprache haben. Die drei Zithern, die miteinander verwandt und gleichen Ursprungs sind, haben sich in ihren Ländern höchst unterschiedlich entwickelt und man kann während des Konzertes sowohl die Gemeinsamkeiten als auch die Unterschiede der asiatischen Musikkulturen ausmachen, die auch auf die charakteristischen Eigenschaften der Menschen des jeweiligen Landes hinweisen.

IIIZ+ fällt sich nicht als Ost-West-Experiment auf, es ist vielmehr eine komplexere, nicht mehr zu entwirrende Einheit geworden, vollkommen organisch zusammengekommen, wie Flußwasser sich mit Meerwasser vereint, wie das arktische Chukotka-Borderland oder der Drake-Passage, wo der atlantische und pazifische Ozean ineinander fließen. Im Ensemble findet das Aufeinandertreffen von Asien und Westen als allererstes im Leben der einzelnen Musiker statt. Diese Erfahrungen fließen natürlicherweise in die Musik und kreieren einen lebendigen, vollkommen neuen transnationalen Klang.

IIIZ+ konzertierte auf Festivals wie *Musica Vitale* in Berlin (Germany), *Le Festival de l'Imaginaire* im Maison des Cultures du Monde in Paris (France), und dem *38e Rugissants in Grenoble* (France); die Konzerttourneen führten es nach Toulouse (Frankreich), Utrecht (Holland), Antwerpen (Belgien), Nürnberg, Darmstadt, New York, Boston, Philadelphia, Washington D.C., Berea (KY), and Middletown (CT) in den USA. 2005 erhielt das Ensemble zusammen mit dem Sinoamerikaner Fred Ho ein Stipendium von der „Meet the Composer“-Vereinigung für die Schaffung eines neuen Werkes für IIIZ+. 2006 gewährt die „Chamber Music America“-Gesellschaft ein 2-wöchiges Aufenthalts- und Probenstipendium am Peabody Essex Museum Salem MA.

Jocelyn Clark (Kayagŭm) — aufgewachsen in Juneau, Alaska. Studium der Kayagŭm in Seoul Korea durch ein Stipendium des National Classical Music Institute in Seoul bei YI Jiyeong und JI Aeri und später bei "National Intangible Human Cultural Asset" KANG Jeongsuk. Uraufführung von mehr als 20 Werken für Kayagŭm und Koto. Auftritte als Solistin u.a. beim Jeonju-Sanjo-Festival, Opera Latenight in Nürnberg oder der Global Ear- Konzertreihe in Dresden. Mitbegründerin und Leiterin des CrossSound Music Festivals für neue Musik.

Il-Ryun Chung (Koreanische Perkussion) — geboren 1964 in Frankfurt am Main., Studium der Gitarre und Komposition bei Carlo Domeniconi in Berlin. 1989-1995 Studium der Komposition bei Prof. Jolyon Brettingham-Smith an der Hochschule der Künste Berlin. 1994 Auszeichnung des Berliner Festivals für Gitarre und Kammermusik für seine Komposition Movement in Circles II für Flöte und Gitarre. Viermaliger Preisträger der Berliner Kompositionsstipendien und -aufträge.

Ryuko MIZUTANI (Koto) — aufgewachsen in Japan, lebt in Rochester, NY. Abschluß an der NHK (*Japanese National Broadcasting Company*) *School for Performers of Traditional Japanese Instruments*. Seit 1987 Studium der klassischen und modernen Kotonusik bei Meister Kazuo und später Tadao SAWAI. Als Mitglied des *Kazuo Sawai Koto Ensemble* Konzertreisen durch Europa, Südasien und USA, Auftritt im Festival "Bang on a Can" (NYC). 1999 Stipendium des *Japanese Government Overseas Study Program* zum Studium von Jazz und moderner Musik bei Anthony Braxton und Alvin Lucier an der Wesleyan University (CT).

Yi-Chieh LAI (Zheng) — aufgewachsen in Taiwan. Mit 12 Beginn des Zheng-Studiums bei I-Yü Ch'en and Hwei-Mei Lin. 1998-2002 Studium der Zheng bei Jui-Yü Wang and Li-Ch'ung Chang an der *National Taiwan University of Arts*. Vertiefung des Studiums in China bei Wang Zhou (Beijing), Ningxin Rao (Guangdong) und Manqin Zhao (Henan). Als Solistin wie als mit Mitglied des *China Found Music Workshop (2002-2005)* in klassischer chinesischer wie zeitgenössischer Musik gleichermaßen beheimatet.

4)2006. 10. 06 科隆音樂會宣傳單

宣傳單 P. 1-2

KONZERT / THEATER



Musikalische Begegnung

Musik für die Zithern Ostasiens

FREITAG, 6. OKTOBER 2006, 19 UHR



Ryūko Mizutani



Yi-chieh Lai



Jocelyn Clark



Il-Ryun Chung

mit dem Ensemble **III Z+**

Ryūko Mizutani (Rochester/USA), koto (japanische Zither)
Yi-chieh Lai (Taipei/Taiwan), guzheng (chinesische Zither)
Jocelyn Clark (Juneau, Alaska/USA), kayagum (koreanische Zither)
Il-Ryun Chung (Berlin), janggu (koreanische Trommel)

14



Das weltweit einzigartige Quartett „III Z+“ (lies: DREI ZED PLUS) besteht aus den DREI „Z“ithern guzheng, kayagum und koto aus den Ländern China, Korea und Japan PLUS einer janggu, einer koreanischen Sackuhrtrommel. Das Ensemble entstand 2001 aus der Begegnung von Jocelyn Clark und Il-Ryun Chung, die beide sowohl in der asiatischen als auch in der westlichen Kultur aufgewachsen sind. Dieser Hintergrund ließ es für beide Musiker möglich werden, sich über puristische oder nationalistische Bedenken hinwegzusetzen und einfach den faszinierenden Klang in den Vordergrund zu stellen, den diese vier Instrumente zusammen hervorzubringen in der Lage sind.

Interessant ist die völlig unterschiedliche Entwicklung der drei Zithern, die ihren Ursprung in China haben. In den traditionellen Musikrepertoires der drei Instrumente spiegeln sich deutlich die jeweils charakteristischen musikalästhetischen Vorlieben der einzelnen Länder. Die ursprüngliche Form des Instruments ist mit der kayagum in Korea erhalten geblieben, während guzheng und koto zahlreiche Veränderungen erfahren haben. Die kayagum wird immer von der janggu-Trommel begleitet. Da es für diese ungewöhnliche Besetzung naturgemäß keine Originalliteratur gibt, wurden von Anfang an Kompositionsaufträge an ausgesuchte Komponisten vergeben, die in mehreren Kulturen heimisch sind. Das Konzert präsentiert eine Auswahl dieser neuen Werke.

15



Programm

Fred Ho (*1957)	Suite for Matriarchal Shaman Warriors (2005)
Hiroko Itô	Goblins Lagoo (2003-2006)
Lei Liang (*1972)	Garden 8 (1998)
Myung-Sun Lee (*1973)	Neues Werk
Il-Ryun Chung (*1964)	Bendings (2003)
Veranstalter:	Japanisches Kulturinstitut in Kooperation mit dem Westdeutschen Rundfunk



Das Konzert wird für den WDR-Hörfunk aufgezeichnet und am 19. Oktober 2006 in „WDR 3 Konzert“, 20.05-22 Uhr gesendet.

16

5)2006.10.06 科隆音樂會節目單

節目單封面

Japanisches Kulturinstitut

Konzert

Freitag, 6. Oktober 2006, 19 Uhr

Musikalische Begegnung

Musik für die Zithern Ostasiens



mit dem Ensemble IIIZ+

Ryûko Mizutani (Rochester/USA), *koto* (japanische Zither)
Yi-chieh Lai (Taipei/Taiwan), *guzheng* (chinesische Zither)
Jocelyn Clark (Juneau, Alaska/USA), *kayagum* (koreanische Zither)
Il-Ryun Chung (Berlin), *changgu* (koreanische Trommel)

PROGRAMM

Stefan Hakenberg (*1960)	Three Zithers and a Pair of Scissors (1998) I. Clang, II. Hum, III. Pep, IV. Hold, V. Concurrent
Tadao Sawai (1937-1997)	Tori no yô ni (Like a Bird; 1985) für <i>koto</i> solo
Il-Ryun Chung (*1964)	Bendings (2003)
PAUSE	
Kejia-Schule	Yaishan ai (The Sorrow of Cliff Mountain) für <i>guzheng</i> solo
Sŭng Kŭmyŏn (1923-1986)	Kayagŭm Sanjo für <i>kayagum</i> und <i>changgu</i>
Fred Ho (*1957)	Suite for Matriarchal Shaman Warriors (2005) I. An Exorcism of Imperialism, II. Mothers Make It Happen, III. Earth is Everything, IV Sanjo for a Soulful Socialism

Die Konzertreise des Ensembles IIIZ+ wurde ermöglicht durch Unterstützung von

 und  財團法人|國家文化藝術|基金會
National Culture and Arts Foundation



Das Konzert wird vom WDR aufgezeichnet und am 19. Oktober 2006 in „WDR 3 Konzert“, 20.05-22.00 Uhr gesendet.

EINTRITT FREI

Das weltweit einzigartige Quartett „IIIZ+“ (lies: DREI ZED PLUS) besteht aus den DREI „Z“ (=Zithern) *guzheng*, *kayagum* und *koto* aus den Ländern China, Korea und Japan PLUS einer *changgu*, einer koreanischen Sanduhrtrommel (und gelegentlich weiteren Schlaginstrumenten). Das Ensemble entstand 2001 aus der Begegnung von Joycelyn Clark und Il-Ryun Chung, die beide sowohl in der asiatischen als auch in der westlichen Kultur aufgewachsen sind. Dieser Hintergrund ließ es für beide Musiker möglich werden, sich über puristische oder nationalistische Bedenken hinwegzusetzen und einfach den faszinierenden Klang in den Vordergrund zu stellen, den diese vier Instrumente zusammen hervorzubringen in der Lage sind.

Interessant ist die völlig unterschiedliche Entwicklung der drei Zithern, die ihren Ursprung in China haben. In den traditionellen Musikrepertoires der drei Instrumente spiegeln sich deutlich die jeweils charakteristischen musikästhetischen Vorlieben der einzelnen Länder. Die ursprüngliche Form des Instruments ist mit der *kayagum* in Korea erhalten geblieben, während *guzheng* und *koto* zahlreiche Veränderungen erfahren haben. Die *kayagum* wird immer von der *changgu*-Trommel begleitet. Da es für das Zusammenspiel dieser drei gleichartigen, aber aus unterschiedlichen Traditionen und Kontexten stammenden Instrumenten naturgemäß keine Originalliteratur gibt, wurden von Anfang an Kompositionsaufträge an ausgesuchte Komponisten vergeben, die in mehreren Kulturen heimisch sind. Die Initialzündung war 1998 die Gründung des neuen Asia Center an der Harvard University. Jocelyn Clark bat den deutschen Komponisten Stefan Hakenberg und den chinesischen Komponisten Lei Liang Stücke zu schreiben, die das Zusammenkommen der verschiedenen Kulturen und Bereiche Asiens an dieser Institution thematisieren sollten. Hakenbergs Montage „Three Zithers and a Pair of Scissors“ und Liang's „Garden 8“ bilden bis heute den Kern des Repertoires des Ensembles IIIZ+, das mittlerweile durch weitere Werke von Il-Ryun Chung, Hiroko Itô, Fred Ho (Dank einer Unterstützung durch den Fond „Meet the Composer“) u.a. erweitert werden konnte. Das Konzert präsentiert eine Auswahl von traditionellen Repertoirestücken für die einzelnen Zithern sowie einige dieser neuen Ensemblewerke.

Das Ensemble IIIZ+ trat bereits bei Festivals wie „Musica Vitale“ in Berlin, „Le Festival de l'Imaginaire“ am Maison des Cultures du Monde in Paris und beim „38e Rugissants“ in Grenoble auf. Konzertreisen führten das Ensemble in Europa nach Toulouse, Utrecht, Antwerpen, Nürnberg, Darmstadt sowie in den USA nach New York, Boston, Philadelphia, Washington D.C., Berea (KY) und Middletown (CT).

ZUM PROGRAMM

Stefan Hakenberg (*1960): Three Zithers and a Pair of Scissors (1998)

Über sein Werk schreibt der Komponist selbst: Meine Montage – Titel zu Deutsch: „Drei Zithern und eine Schere“ – entstand als Auftragswerk für die Feierlichkeiten zur Gründung des neuen Asia Center an der Harvard University. Diese Zentrum soll einen institutionellen Rahmen für interkulturelle Studien über Asien geben. Anstelle von Wissenschaftlern interagieren in meiner Komposition musikalische Elemente aus den drei Kulturen China, Japan und Korea miteinander. Es handelt sich dabei um eine „Serenade“, in der mit den kulturellen Wurzeln sowohl der Musiker wie auch der Zuhörer gespielt wird. Die vier hochbegabten Musiker repräsentieren die Exzellenz und Meisterschaft der Traditionen, in denen sie aufwuchsen und ausgebildet wurden. Im Zusammenwirken als Ensemble eröffnen sie die Vision der Möglichkeiten einer Entwicklung ihrer jeweiligen Kunst in einem modernen internationalen Kontext. In meinem Stück wird versucht, das musikalische Erbe jeder der beteiligten Kulturen, das Ausdruck der jeweiligen kulturellen Identität ist, in einer Interaktion miteinander zu entfalten. Daraus ergeben sich neuartige und interessante Nuancen des musikalischen Ausdrucks. Es entsteht so etwas wie eine zunächst befremdliche, bisher unerhörte, aber faszinierend neue „Klangwelt“.

Als ich mit der Komposition begann, besuchte ich das Sackler Museum für Asiatische Kunst an der Harvard University und ließ mich dort inspirieren. Dort entdeckte ich eine Gruppe goldener buddhistischer Statuetten, die das Spiel verschiedener Instrumente darstellten: ein Paar kleiner Becken, eine Harfe, eine Trommel, eine Flöte und eine Laute. Ich wurde gleichsam selbst zu einem Bodhisattva und komponierte spontan einige Klänge, die von diesen Instrumenten hätten stammen können. Das musikalische Material für meine Komposition fand ich dann in Klängaufnahmen von Interpretationen traditioneller Stücke für die drei Zithern. So griff ich das japanische *koto*-Solostück „Midare“ von Yatsushashi Kengyô auf, ebenso eine Version eines koreanischen „Kayagum Sanjo“, gespielt von Ji Aeri, und traditionelle chinesische Melodien und musikalische Themen aus Stücken wie „Lofty Mountains Running Water“, „Fisherman's Song at Dusk“, „The Little Cloud Festival“ und „The Skirts of Rainbow“ in Aufnahmen von Wang Changyuan. Ich „zerschnitt“ diese Stücke in kleine Abschnitte und Motive und arrangierte, montierte und collagierte das so gewonnene Material zu den fünf Abschnitten meiner Komposition: I. Clang, II. Hum, III. Pep, IV. Hold, V. Concurrent.

Der Komponist Stefan Hakenberg stammt aus Wuppertal und lebt in Juneau, Alaska. Das Verzeichnis seiner bisherigen Werke umfasst eine Vielzahl sehr unterschiedlicher Kompositionsformen, sowohl Solostücke und Bühnenwerke wie auch interaktive Multimediainstallationen. Seine anfänglichen Beiträge zu den alternativen Kulturprojekten seines Lehrers Hans Werner Henze führten ihn später zur Entwicklung eigener Projekte wie „Der Kinderkreuzzug“ für die Kölner Oper. So wurde die Zusammenarbeit mit Amateur-Komponisten sowie die Integration von Musikern aus dem Volksmusikbereich und später, in den USA, von außereuropäischer Herkunft besonders prägend für Hakenbergs künstlerisches Denken. Seine sich vor diesem Hintergrund ständig weiterentwickelnde, innovative Musik wurde von Kollegen und der Presse als „höchst originell, dramatisch und einprägsam“ und „starke musikalische Ausdrucksformen in dicht-kontrapunktischem Stil erzeugend“ bezeichnet. Bei den jüngsten Kompositionen werden häufig die „bizarren Instrumenten-Kombinationen“ hervorgehoben, in denen nicht selten gleich mehrere kulturelle Grenzen überschritten werden. Hakenberg hat zunächst in Köln Komposition bei Hans Werner Henze studiert. Später erhielt er einen Ph.D. an der Harvard University, an der er bei Mario Davidovsky und Bernard Rands studierte. Weitere Stipendien führten ihn nach Tanglewood (Studium bei Oliver Knussen), Aspen (Studium bei John Harbison) und Fontainebleau (Studium bei Betsy Jolas).

SAWAI Tadao (1937-1997): Tori no yô ni (Like a Bird; 1985)

Zu diesem Stück für die japanische *koto* solo schrieb der Komponist: Wenn ich doch wie ein Vogel über den weiten, unbegrenzten Himmel fliegen könnte...! Jeder hat irgendwann einmal einen solchen Traum. Gewöhnlich haben wir diesen Traum aber nur, wenn wir tief schlafen und uns unserer Gedanken nicht bewusst sind. Aber manchmal bricht etwas durch und wir öffnen unsere Augen: wenn wir nach etwas streben, wenn wir glücklich sind, dann füllen Träume unsere Herzen und wir steigen auf zum Himmel wie ein Vogel.

Diese Stück ist eine von Sawais bekanntesten Kompositionen. Sie demonstriert seine Begabung zur Erfindung

einschmeichelnder Melodien, die die Besonderheiten des *koto*-Instruments zur Geltung bringen. Die Komposition kombiniert geschickt eine große Palette unterschiedlicher traditioneller wie moderner Spielweisen der Zither.

Tadao Sawai wurde 1937 in der Aichi-Präfektur geboren. Unter dem Einfluss seines Vater, der *shakuhachi*-Flötenspieler war, begann er im Alter von 10 Jahren mit dem *koto*-Spiel. Bereits mit 11 wurde eine Aufführung von ihm im NHK-Radio gesendet. Nach seinem Abschluss eines Musikstudiums an der Tokyo National University of Fine Arts and Music Tokyo im Jahre 1960 präsentierte sich Sawai in einer Reihe von Konzerten, in denen er, auf den Werken des legendären *koto*-Meisters und Erneuerers der traditionellen Musik Japans, Michio Miyagi (1894-1956) aufbauend, moderne Ausdrucksformen und Spielmöglichkeiten der *koto*-Zither aufzuzeigen suchte. Sawai komponierte dann mehr als 100 Werke und veröffentlichte als praktischer Musiker ebenso viele Schallplatten mit Interpretationen sowohl des klassischen *koto*-Repertoires wie auch eigener Werke und der Werke anderer zeitgenössischer Komponisten. Seine eigenen Kompositionen reichen von experimentellen Avantgarde-Stücken bis hin zu gefälligen Werken speziell für Amateurmusiker. Er komponierte auch für andere traditionelle japanische Musikinstrumente wie die Laute *shamisen* und die Bambusflöte *shakuhachi*.

Il-Ryun Chung (*1964): Bendings (2003)

Das Stück – sein Titel lässt sich auf Deutsch etwa mit „Biegungen“ übersetzen – entstand speziell für das Ensemble IIZ+ aus *kayagŭm*, *koto*, *guzheng* und koreanische Schlaginstrumente, nämlich die Sanduhrtrommel *changgu* und den Gong *ching*. Der Komponist schreibt hierzu: Das Werk ist inspiriert von dem Umstand, dass die meisten Musikinstrumente so gebaut sind, dass sie die singende menschliche Stimme nachahmen können, wobei alle Arten von Ton-„Biegungen“ mit einbezogen werden: Glissandi, Portati und Vibrati. Die drei asiatischen Zithern, repräsentative Ausdrucksmedien der chinesischen, japanischen und koreanischen Seele, entfalten ihr Spiel mit melodischen Gesangslinien voller „gebogener“ Töne, während Trommel und Gong ihnen Bodenhaftung geben. So jedenfalls war meine Vorstellung, als ich das Stück komponierte. Eine Kurve oder gebogene Linie ist auch das ästhetische Ideal für die Form des Stücks als Ganzes. „Biegungen“ soll hier auch soviel bedeuten wie „gespannt sein“, „etwas zusammenziehen“, das dann entspannt und gelöst werden soll.

Zu Il-Ryun Chung siehe die Informationen im Abschnitt „Musiker“. Als Komponist ist Chung bei seiner schöpferischen Tätigkeit immer die unmittelbare Zusammenarbeit mit den praktischen Musikern wichtig gewesen. Dabei versucht er, das Idiom eines Instruments, seine Klang- und Spielmöglichkeiten sehr genau zu berücksichtigen. Den Interpreten werden dabei höchste spieltechnische Fertigkeiten abverlangt. Unter den Auszeichnungen, die Chung bereits erhalten hat, ist ein Kompositionsstipendium sowie mehrere Kompositionsaufträge des Berliner Senats.

Kejia-Schule: Yaishan ai (The Sorrow of Cliff Mountain)

Diese traditionelle Komposition für die chinesische *guzheng* solo beschreibt eine Episode aus der Geschichte der Kejia (Hakka). 1297, gegen Ende der Song-Dynastie, besetzten die Truppen der mongolischen Yuan China. Der letzte Kaiser der Südlichen Song, Zhao, damals 9 Jahre alt, musste nach Guangdong im Süden fliehen. In Yaimen geriet er und sein Gefolge jedoch in einen Hinterhalt. Der Premierminister Lu Xiufu packte darauf den jungen Kaiser, sprang mit ihm ins Meer und beide starben, bevor sie in die Hand der Mongolen fallen konnten. Das Stück erinnert an diesen Tod fürs Vaterland. Die Kejia-Schule überliefert und pflegt einen Stil des *guzheng*-Zitherspiels, der ursprünglich aus Henan stammt, aber durch die Musik der Provinzen Guangdong und Guangxi beeinflusst ist. Kejia heisst soviel „Gast-Volk“ und meint die Menschen aus der Henan-Provinz, die durch die historisch-politischen Ereignisse des späten 13. Jahrhunderts nach Süden fliehen mussten und dort blieben. Die Musik, die sie mitbrachten, wurde entsprechend „Kejia-Musik“ bezeichnet. Wie beim Shandong-Stil, so benutzt auch die *guzheng* der Kejia-Musik Metallsaiten und ist auf dem Grundton G gestimmt. Sie wird mit Fingerplekten aus Bambus gespielt.

Sŭng Kŭmyŏn (1923-1986): Kayagŭm Sanjo für kayagŭm und changgu

Das Wort „Sanjo“ bedeutet soviel wie „verstreute Melodien oder Modi“ und bezeichnet ein virtuos Instrumentalgenre der koreanischen traditionellen Musik, das vor rund 200 Jahren im Süden Koreas entstand. „Sanjo“ kann mit verschiedenen Instrumenten gespielt werden, die dann jeweils mit einer *changgu*-Sanduhrtrommel in einen Dialog treten. Bei „Kayagŭm Sanjo“ kommt eine verkleinerte Version der 12-saitigen koreanischen Zither *kayagŭm* zum Einsatz. Unter den unterschiedlichen Ausführungen dieser Gattung zeichnet sich die von Sŭng Kŭmyŏn geschaffene Version durch Schnörkellosigkeit und Einfachheit, den Grundmerkmalen koreanischer traditioneller Musik, aus. Eine solche Sanjo-Komposition entwickelt sich ohne Pausen von sehr langsamem Tempo zu immer rascheren, rhythmisch betonten Abschnitten und kann, vollständig gespielt, mehr als eine Stunde dauern. In der Aufführung heute Abend wird eine verkürzte Version von etwa 10 min. zu hören sein.

Die Musikerin und Komponistin Sŭng Kŭmyŏn wurde 1923 in Tamyang (Südkorea) geboren und starb 1986 in Hawaii, wohin sie 1974 emigriert war. Sie war zusammen mit Hwang Byung-Ki eine der ersten, die „Sanjo“-Kompositionen in westlicher Notenschrift festhielt. 1968 wurde sie von der koreanischen Regierung zum „Important Intangible Human Cultural Asset“ ernannt, ein Titel, der ihr nach ihrer Übersiedlung in die USA aberkannt wurde. Sŭng Kŭmyŏn studierte *kayagŭm* bei An Kiok (1905-1968) und Pak Sanggŭ (1905-1949). Sie schuf später ihre eigene Schule des *kayagŭm*-Spiels und des „Kayagŭm Sanjo“, die heute von ihren Töchtern weitergeführt wird. Ihr Stil enthält sowohl improvisierte wie fest komponierte Elemente.

Fred Ho (*1957): Suite for Matriarchal Shaman Warriors (2005)

Der Komponist kommentiert seine politisch engagierte Musik wie folgt: Aus Tränen und Schweiß des Leidens geht die frühlinghaft Frische des Widerstand und die Genugtuung über den nachdrücklichen und entschiedenen Kampf um die Selbstbestimmung der „Produzenten“ hervor. Das ästhetische Konzept für diese Suite ist „post-primitivistisch“ alt und „avantgardistisch“ und zielt ab auf eine Musik, die Ausdruck von Besessenheit und Feierlichkeit ist. Alle Instrumentalisten können ihre Stimmen frei interpretieren, sie mit Ornamenten, stilistischen Feinheiten ad libitum ausgestalten, um die Absicht und das Gefühl bzw. die Bedeutung der Werks zu unterstreichen. Dabei sind traditionelle asiatische Formen ebenso willkommen wie experimentelle Techniken.

Den vier Abschnitten der c. 30 minütigen Komposition gibt der Komponist diese Hinweise:

I. An Exorcism of Imperialism: Hier werden alle Kräfte beschworen, um alle ausbeuterischen Systeme der Profitmaximierung bei der Produktion zu beseitigen, die sich als zerstörerisch für unseren Planeten erwiesen haben. Die Musik verlangt nach der Anrufung aller Energien aus allen Sphären und Ebenen des Spirituellen und Politischen.

II. Mothers Make It Happen: Dieser Satz zielt ab auf eine Bewusstmachung und Feier des Mutterrechts und des Matriarchats (versus Patriarchat). Er bringt eine Bejahung der fundamentalen und wesentlichen Bedingungen von Produktion zum Ausdruck: dass nämlich ohne Reproduktion des Lebens, ohne Arbeit und ohne soziale Beziehungen im menschlichen Leben

nichts geschehen kann. Die Musik soll auch die Bedeutung unterstreichen, die Frauen und Mütter als Hauptkräfte der Produktion haben, indem sie z.B. Kinder gebären.

III. Earth is Everything: Stop the Mother-rapers Who Degrade Her, Our Mother!: Dieser Satz ist ein Aufruf, sich mit allen Mitteln gegen die „Räuber“ aufzulehnen, die unsere Ökosphäre beschmutzen, vergewaltigen und zerstören.

IV. Sanjo for a Soulful Socialism: In diesem letzten Abschnitt geht es um einen Appell, die Irrtümer des Sozialismus zu korrigieren und seine Konzepte durch den Einbezug von Kreativität, Selbstkritik, Einfühlbarkeit und Mitgefühl sowie das Bestreben, menschliche Freiheit, Gleichheit, soziale Gerechtigkeit und faire Verteilung der Ressourcen usw. zu erweitern und zu bereichern.

Der 1959 geborene Fred Ho ist ein chinesisch-amerikanischer Musiker (Bass-Saxophonist), Komponist, Schriftsteller, Produzent und Leiter des „Afro Asian Music Ensembles“ sowie des „Monkey Orchestra“. Seit seinem Studienabschluss an der Harvard University mit einem BA in Soziologie 1979 hat er sich mit der Entwicklung einer als „Afro Asian New American“ bezeichneten multikulturellen Musiksprache beschäftigt, die vielfältige Einflüsse und Elemente kreativ und neu zu verarbeiten sucht. In den letzten 20 Jahren hat Ho Opern, Musik zu Bühnenproduktionen, aber auch zu Multimedia-Projekten, zu Balletten mit Elementen von Kampfkünsten und Oratorien komponiert. Er hat zahlreiche Auszeichnungen erhalten, u.a. mehrere Stipendien von der Rockefeller Foundation, von der National Endowment for the Arts, sowie 1988 den „Duke Ellington Distinguished Artist Lifetime Achievement Award“ von der Black Musicians Conference u.v.a.

DIE MUSIKER

Jocelyn Clark, *kayagŭm* (koreanische Zither)

wurde in Juneau, der heutigen Hauptstadt des US-Bundesstaates Alaska geboren. Nach ihrem High-School-Abschluss 1987 verbrachte sie ein Jahr in Japan und entdeckte dort ihr Interesse für nicht-westliche Musik. Mit 18 Jahren begann sie an der Sawai Koto Academy der Wesleyan University (CT) bei Yagi Michiyo und später bei Maruta Miki die japanische Zither *koto* zu studieren. Ab 1990 studierte sie *guzheng*, das chinesische Pendant des Instruments an der Nanjing Academy for the Arts in China und setzte diese Studien in den folgenden Jahren bei Wang Changyuan in New York City fort. Zwischen 1992 und 2001 studierte sie am National Classical Music Institute in Seoul, Korea bei Yi Jiyeaeng, Ji Aeri und Kang Jeong-suk („National Intangible Human Cultural Asset“) die koreanische Zither *kayagŭm* und trat 2001 beim Jeonju Sanjo Festival auf. Sie ist Mitbegründerin und Co-Direktorin des Musikfestivals „CrossSound“ in Alaska und (zusammen mit Il-Ryun Chung) Begründerin und Leiterin des Ensembles IIIZ+ (2001). 2005 erwarb sie einen Ph.D. im Fach Ethnomusikologie an der Harvard University.

Ryūko Mizutani, *koto* (japanische Zither)

wurde in Japan geboren. Sie absolvierte die NHK National Broadcasting School für Musiker der traditionellen japanischen Musik mit Abschluss (1987). Sie studierte dann klassische und moderne *koto*-Musik bei Tadao und Kazuo Sawai, die sie auf Tourneen in Deutschland, Indien und Polen begleitete. Sie spielte auf Festivals wie „Bang on a Can“ in New York oder dem Moers Jazz Festival in Deutschland. 1999 erhielt sie ein Stipendium im Rahmen des Japanese Government Overseas Study Program for Artists für ein Studium mit einer Jazz-Größe wie Anthony Braxton und mit dem Komponisten für experimentelle Musik Alvin Lucier an der Wesleyan University (CT). Seitdem arbeitet sie häufig in Projekten mit Musikern zusammen, die aus verschiedenen Traditionen stammen und einen jeweils unterschiedlichen stilistischen Hintergrund haben.

Yi-chieh Lai, *guzheng* (chinesische Zither)

wuchs in Taiwan auf. Sie studierte *guzheng* unter Yi-Yu Chen, Hui-Mei Lin, Rui-Yu Wang und Li Qiong Zhang. 2002 erwarb sie ihre BA an der National Taiwan University of Arts. Anschließend ging sie nach Festland-China um bei Meistern wie Wang Zhou (Beijing), Ningxin Rao (Guangdong) und Manqin Zhao (Henan) ihr *guzheng*-Spiel weiter zu vervollkommen. Lai beschäftigt sich sowohl mit traditioneller wie mit moderner Musik für ihr Instrument. Und sie arbeitet häufig mit Komponisten zusammen, um die Klangformen und Spieltechniken der *guzheng* weiterzuentwickeln. Als Solistin wie auch als Mitglied des „China Found Music Workshop“, gastierte Lai bereits in Taiwan, Japan, Korea und in Frankreich. Zur Zeit studiert sie an der Taipei National University of the Arts. Sie ist Mitglied der „Han Music Research Association“ in Dapu. Als Musikwissenschaftlerin ist sie Mitglied mehrerer, auch westlicher Musikforschungsgesellschaften.

Il-Ryun Chung, *changgu* (koreanische Trommel)

wurde 1964 als Kind koreanischer Eltern in Frankfurt a.M. geboren. Von 1967 bis 1971 lebte er in Seoul, Korea. Erst mit 16 Jahren erlernte er als Autodidakt das Gitarrenspiel. Seinen ersten Lehrer für Gitarre und Komposition fand er 1984, als er nach Berlin kam, in Carlo Domeniconi. 1994 gewann er einen Preis mit seiner Komposition „Movement in Circles II“ beim Berliner Festival für Gitarre und Kammermusik. Ab 1989 studierte er zunächst bei Prof. Jolyon Brettingham-Smith, später bei Isang Yun Komposition an der Berliner Musikhochschule (HdK). Die Begegnung mit Kim Duk-Soo, dem koreanischen Percussionisten und Leiter der Schlagzeuggruppe SamulNori, war von nachhaltigem Einfluss. Chung studierte bei Kim das Spiel der koreanischen Sanduhrtrommel *changgu* wie allgemein die Musik für koreanische Schlagzeug-Ensembles. 2001 komponierte er ein Konzert für SamulNori und Orchester und wurde Mitbegründer, künstlerischer Leiter und Percussionist des Ensembles IIIZ+. Chung lebt und arbeitet heute in Berlin.

Textredaktion: H.-D. Reese

Japanisches Kulturinstitut
(The Japan Foundation)
Universitätsstr. 98 – 50674 Köln
Tel. 0221-940558-0; Fax 0221-9405589, www.jki.de

3. 當地媒體相關報導剪報

◎電台播放時間

1)德西廣播電臺

時間：2006 年 10 月 19 日 08：05-10：00 pm（德國時間）

頻道：WDR 3

節目名稱：WDR 3 Konzert

主持人：Werner Fuhr

網址：<http://www.wdr.de/radio/wdr3/>

2)德國西南廣播電臺

時間：2007 年 2 月 2 日 07:00pm（德國時間）

頻道：SWR 2

節目名稱：Musik der Welt

主持人：Annette Sidhu-Ingenhoff

網址：<http://www.swr.de/swr2/musik/index.html>

Konzert

Musik der Fremde ist schön und faszinierend

SIGMARINGEN (sgf) - Wie angekündigt, hat der Alte Schächter sein Herbstprogramm mit einem Paukenschlag, nämlich mit einem Changgus-Schlag, eröffnet. In Zusammenarbeit mit dem SWR Baden-Baden konnten die Verantwortlichen das weltweit einzigartige Quartett „Drei Zeit Plus“ gewinnen.

Das Quartett, bestehend aus drei hochkarätigen asiatischen Musikern und einer Amerikanerin, war ein ungewöhnlicher Augen- und Ohrenschmaus, das allein schon durch die Optik bestach. Da war Jocelyn Clark aus Alaska, die das „Kayagum“, die korreische Variante der ursprünglich chinesischen Kastenzither spielte und der Koreaner Il-Ryun Chung, dessen Changgu-Trommel unverzichtbarer Bestandteil koreanischer „Kayagum“-Musik ist. Beide gehörten zu den Gärtnern von „Drei Zeit Plus“ und beide traten in traditionellen koreanischen Gewändern auf.

Erst seit einem Monat bereichern die Japanerin Hyoko Mizutani und die Taiwanerin Yi-Chieh Lai das Ensemble, wie Il-Ryun Chung in einem Gespräch erzählte. Ryuko Mizutani, gewandelt in einen lachsfarbenen Kimono aus schimmerndem Stoff, spielte das Koto, die japanische Version der Kastenzither und Yi-Chieh Lai, ganz dem Klischee der zarten Chinesin entsprechend und in ein schmales weißes Seidenkleid gehüllt, vertrat mit dem Zheng – die originale chinesische Kastenzither mit 21 Saiten – die klassische chinesische Musik. Diese einzigartige Besetzung aus einer Kombination von



Die Taiwanerin Yi-Chieh Lai spielt auf dem Zheng – die originale chinesische Kastenzither. Foto: Susanne Grimm

drei der wichtigsten Wölfbrettzithern Ostasiens, plus koreanischer Schlaginstrumente spiegelt sich im Namen des Quartetts und in ihrer Musik wieder.

Letztere bietet überraschende Einblicke in musikalische und kulturelle Interaktionen zwischen China, Japan und Korea im Spannungsfeld von Amerika und Europa, was auch die Biographie aller vier Musiker erklärt, die aus den USA, Japan, Taiwan und Korea stammen, wobei Il-Ryun Chung ei-

ne im Zusammenspiel, wohlgerneht – eine eigene Interaktion entstehen ließ, zusammengehalten von koreanischer Perkussion, wobei auch deren Rhythmus anderen Gesetzen als den gewohnten folgte. Gleichwohl übte diese neue Dimension des Hörens eine eigenartige Faszination aus, zumal die Klangkompositionen oft eine überaus spannende Wirkung auslösten und tretere Bilder einer anderen Welt entstehen ließen.

Ein Blick auf Instrumente

In der Pause konnte sich das Publikum die Zithern, deren Wurzeln in China liegen und sich in den verschiedenen Ländern höchst unterschiedlich entwickelt haben, genauer ansehen. Lange, gewölbte, innen hohle Holzbretter bilden den Klangkörper, der mit unterschiedlich vielen Saiten, die jede ihren eigenen beweglichen Steg hat, bestückt ist. Wird die koreanische Kayagum nur mit den Fingerkuppen gespielt und jeder Nachhall unterdrückt, kann die chinesische Zheng perliend und klar wie eine Harfe gespielt werden, wobei das nur eine Nuance ihrer Ausdruckskraft ist. Ebenso die japanische Koto, die unter den beweglichen Fingern Ryuko Mizutanis manchmal sogar wie eine Mandoline oder Balalaika klang.

Dieser ganz besondere Abend hatte auf jeden Fall mehr Zuschauer verdient. Zwar wird das Konzert am 2. Februar 2007, um 19.05 Uhr im SWR 2 ausgestrahlt, doch gewinnt diese Musik ganz wesentlich auch durch den visuellen Eindruck.

Haben Sie Fragen zum Abbo oder zur Zustellung? Rufen Sie uns an: 0180-2008 001. Für nur 0,06 Euro pro Anruf.

Radio-Tipp

Presstexte für die Programmwoche

vom 14. bis 20. Oktober 2006

Radio-Tipp



WDR 3, Donnerstag, 19. Oktober 2006, 20.05–22.00 Uhr

WDR 3 Konzert

Zithern aus China, Japan & Korea

Das Quartett IIIZ+

Aufnahme eines Konzerts vom 6.10.2006 aus dem Japanischen

Kulturinstitut Köln

Mit Heinz-Dieter Reese

Gemeinsames: Zithern in Asien – sie werden mit hohen, beweglichen Stegen gestimmt und mit bloßen Fingern oder künstlichen Fingernägeln angezupft. Das Instrument entstand in China, wo es noch heute, wenngleich vielfältig modifiziert, als *Guzheng* gebräuchlich ist. Der ursprüngliche Typ hat sich mit der *Kayagum* in Korea erhalten, wo die Zither stets von der Sanduhrtrommel *Changgu* begleitet wird. Aus diesen Überlieferungen ging die japanische *Koto* hervor, die zwischen dem 17. und 19. Jahrhundert zu einem beliebten Begleitinstrument lyrischer Gesänge avancierte und heute auch häufig in der zeitgenössischen Musik Verwendung findet. Das *Quartett IIIZ+* vereint diese drei Zithern Chinas, Koreas und Japans und eine *Changgu*-Trommel. Das weltweit einzigartige Ensemble entstand 2001 aus der Begegnung der *Kayagum*-Spielerin *Joycelyn Clark* (Alaska/USA) und des *Changgu*-Trommlers *Il-Ryun Chung* (Berlin), die beide sowohl in der asiatischen als auch in der westlichen Kultur aufwuchsen. In der *Guzheng*-Spielerin *Yi-chieh Kai* (Taiwan) und der *Koto*-Spielerin *Ryûko Mizutani* (USA) fanden sie Gleichgesinnte, die bereit und in der Lage sind, sich über puristische oder nationalistische Bedenken hinwegzusetzen und einfach die faszinierenden Klangwelten zu erkunden, die diese vier Instrumente gemeinsam hervorzubringen in der Lage sind. Naturgemäß gibt es für eine solche Besetzung keine Originalliteratur, und so wurden von Anfang an Kompositionsaufträge vergeben, und zwar an Komponisten, die in mehreren Kulturen heimisch sind. Heute zu hören sind

u. a. Werke von *Fred Ho* (*1957), *Hiroko Itô*, *Lei Liang* (*1972), *Myung-Sun Lee* (*1973) und *Il-Ryun Chung* (*1964).

Mittwoch, 18.10.2006		
	14:05– 15:00	Dschungel. (SWR 2) Auf der Kandy Road. Eine Straße in Sri Lanka und ihre Geschichten. Von Ingrid Norbu.
Donnerstag, 19.10.2006		
	20:05– 22:00	Zithern aus China, Japan & Korea. (WDR 3) Das Quartett IIIZ+
Samstag, 21.10.2006		
	19:30– 20:00	The Voice. (kulturradio rbb) Tania Maria (Brasilien).
Sonntag, 22.10.2006		
	11:05– 12:00	Der Suez-Kanal (WDR 5) Spiegel der ägyptischen Geschichte. Feature von Grace Yoon. Wh. : 23.10., 20:05.